

## Recensións

Chevalier). O lector pode ter, desta maneira, un coñecemento profundo dos recompiladores galegos e do arquivo custodiado na Universidade de Vigo (AGANO).

Cada texto desta antoloxía acompañañase dunha serie de referencias valiosas para o lector interesado na lingua galega e na literatura de tradición oral. En primeiro lugar, a profesora Camiño Noia ofrécenos datos dos informantes e do seu lugar de procedencia. Este aspecto, unido ao respecto pola variedade lingüística de cada texto, converten a antoloxía nunha mostra da variación interna do galego (especialmente as variedades xeográficas ao incluír, tamén, contos das zonas do galego exterior ás súas fronteiras administrativas).

En segundo lugar, son importantes as versións dos contos, dende a antigüidade ata hoxe, que se incorporan ao final de cada texto no apartado “Versións literarias”. Ademais, os textos poden incluír comentarios explicativos sobre os motivos do conto, as súas versións, o seu vocabulario... Todos estes engadidos suxiren a riqueza e a complexidade da literatura de tradición oral e, asemade, revelan unha atenta lectura das fontes metodolóxicas e da bibliografía sobre o conto popular.

Por último, como interesada na literatura popular, valoramos especialmente as alusións aos refráns relacionados cos textos narrativos. Esta información permítenos:

- a) Establecer vínculos entre os distintos xéneros da nosa literatura de tradición oral. Contos como “As doce palabras retorneadas” ou “A vella busca o ceo” conéctanse, por exemplo, co oracioneiro ou cos recitados infantís.
- b) Investigar a orixe dos contos e aclarar os posibles procesos de explicitación ou implicitación. Así, o refrán “morte negra vaite ao forno”, frase final dun conto do tipo 1354 “Morte ao forno!”, demostra que o conto, por un proceso de implicitación, permanece no refrán.

En conclusión, pola coidada presentación editorial e pola calidade e cantidade da información, o *Catálogo tipolóxico do conto galego de tradición oral. Clasificación, antoloxía e bibliografía* enche un baleiro dentro das análises sobre a narrativa de tradición oral e supón un libro de consulta obrigada para o interesado na literatura e na lingua galega. Os obxectivos enumerados pola profesora Camiño Noia no “Limiar” están perfectamente cumpridos.

Ana ACUÑA

O'DONNELL, Mary & PALACIOS GONZÁLEZ, Manuela (eds.) (2010): *To the winds our sails. Irish writers translate Galician poetry*. Cliffs of Moher: Salmon poetry, 169 pp.

Hace dos anos celebramos a aparición de *Palabras extremas: Escritoras gallegas e irlandesas de hoy* edita-

do por Manuela Palacios y Helena González, ahora reseñamos esta nueva antología de la que Manuela Palacios también es editora, esta vez junto a la novelista y poeta irlandesa Mary O'Donnell. Cabe recordar que Manuela Palacios es directora del proyecto nacional del Ministerio de Ciencia e Innovación “Poesía y Género: Poetas irlandesas y gallegas contemporáneas”.

Michael O'Loughlin, en la contraportada del libro, escribe que, desde Irlanda, Galicia ha sido vista durante largo tiempo como un pariente lejano de ultramar; la presente antología acerca a los oídos irlandeses una voz brillante que resuena con ecos familiares. Es bien sabido que las relaciones entre Galicia e Irlanda son antiguas. Ya en el siglo XIX, animados por el furor romántico, los principales historiadores e intelectuales gallegos, como Manuel Murguía o Eduardo Pondal, fundaron sobre las leyendas del héroe Breogán y los hijos de Mill uno de los pilares de la identidad gallega. De ese modo, Galicia e Irlanda quedaban unidas por una ancestral y utópica hermandad celta. Desde entonces, Galicia no ha cesado de mirarse en este espejo. La Xeración Nós incluyó los mencionados símbolos dentro de su propio ideario y se sabe que intelectuales tan dispares como Vicente Risco y Manuel Antonio simpatizaron con el movimiento nacionalista irlandés. Trabajos como el presente valorizan y refuerzan este antiguo vínculo, creando nuevos puentes, efectivos y afectivos, entre ambas Fisterras basados en un nuevo diálogo que aborda la cuestión “de género” y el papel de la mujer como creadora. Mary O'Donnell añade a las conexiones históricas y culturales de estas dos comunidades los paralelos lingüísticos existentes. La reivindicación de las lenguas nacionales tanto en Galicia como en Irlanda ha conducido a un reconocimiento oficial de los mismos a lo largo del siglo pasado y a una eclosión literaria en las últimas décadas. Tanto el gallego como el irlandés han recuperado su antiguo prestigio como lenguas aptas para la expresión literaria.

Las dos editoras abren el libro con sendos artículos; el primero, firmado por Mary O'Donnell, se titula simplemente *Introduction* (vid. pp. 15-20) y en él la poeta irlandesa parte de su experiencia personal para hablar de las semejanzas que su país tiene con Galicia. En el segundo, titulado *Galician Women poets today: moving from strength to strength* (vid. pp. 21-27), la profesora Manuela Palacios analiza la eclosión que la literatura gallega ha experimentado desde la llegada de la democracia y de la aprobación del Estatuto de Autonomía, que además ha dado entrada a temas nunca antes tratados y voz a una notable nómina de escritoras y de escritores.

La lírica de Luz Pozo Garza tiene la capacidad, casi mágica, de abrir las puertas de lo cotidiano a los mitos del *Lebor Gabála Éren*, el libro de las invasiones de Irlanda. En *Os palacios de inverno* (vid. pp. 30-31), uno de sus poemas que recoge esta antología, leemos “os salmos que regulan a alianza dunha linaxe celta en dúas ribeiras”. Y otro de sus poemas, dedicado a Xesús Alon-

so Montero, lo titula *Páxina Atlántica* (vid. pp. 38-39). Esta antología bilingüe es un viaje a través de las lenguas en el que podemos cruzar de una ribera a otra, de la meridional a la septentrional. En este sentido, destacamos que, de los cinco poemas que cada autora aporta, uno haya sido traducido al gaélico irlandés como ejemplo de que la traducción no solo puede hacerse entre las lenguas mayoritarias sino que “las otras”, las que tienen menos hablantes, también deben servirse de ella, más si cabe, para que su voz llegue más lejos. El lector dispone de cada poema con la correspondiente traducción como si cada página del libro fuera la “páxina atlántica” que Luz Pozo Garza mencionaba en la que se mezclan inquietudes estéticas, sociales, ecológicas y personales filtradas por veinte miradas y veinte plumas femeninas. Todas ellas poetas; la mitad gallegas y la otra mitad irlandesas, la mitad escritoras y la otra mitad traductoras. En este encuentro único, la poética de cada una está representada por cinco poemas y sus cinco traducciones. Chus Pato sugiere que las poetas gallegas de hoy han de renegociar, con la literatura precedente, unas nuevas condiciones que les otorguen mayor libertad creativa. La presencia de la mujer en la literatura gallega se remonta hasta sus orígenes; recordemos que las cantigas de amigo tenían una voz femenina y que la palabra de una mujer excepcional da inicio a *O Rexurdimento*. En la década de los años 50 del siglo XX, Luz Pozo Garza, María do Carme Kruckenberg y Xohana Torres, las tres primeras poetas de esta antología, comenzaron a publicar en condiciones de extrema hostilidad por parte de la censura y de la dictadura franquista. Una segunda ola de escritoras, influenciada en diversos grados por el discurso feminista, empieza a escribir en los años setenta y coloca entre sus temas el problema de la identidad gallega. A esta generación pertenecen Marilar Aleixandre, Luz Pichel, Chus Pato y Ana Romaní, cuyos poemas encontramos en el libro. Por último, una joven generación ha consolidado la renovación de la creación literaria con una poesía que cuestiona la literatura nacional, la tradición literaria y el “problema de género”. Algunas de las escritoras más prolíficas de esta generación son María do Cebreiro, María Lado y Xiana Arias con las que se cierra *To the winds our sails*. Pese a que una antología de todas ellas sea inevitablemente la amalgama de estilos, inclinaciones estéticas e intereses diversos; estas tres generaciones comparten una red de inspiraciones tejida codo con codo, aunando esfuerzos para consolidar la presencia de la mujer en la esfera pública de la literatura y remodelar la tradición poética que ya no puede prescindir de las voces femeninas. Por eso esta antología no deja de ser un homenaje a todas ellas y un reconocimiento a sus trabajos.

Un epígrafe sobre la biografía de las escritoras (*About the poets* pp. 159-167) a cargo de María Xesús Nogueira y Laura Lojo completa la presente antología. En esta parte significativa, se repasan las trayectorias tanto de las autoras gallegas como irlandesas; para nosotros, como lectores de gallego, las traductoras quizá

serán menos conocidas que nuestras poetas. Nuala Ní Dhomhnaill, la encargada de traducir el universo mítico de Luz Pozo Garza, es una de las mayores poetas irlandesas contemporáneas. Descubrimos que Anne Le Marquand Hartigan, Rita Kelly, Paddy Bushe, Celia de Fréine, Maurice Harmon, Catherine Phil MacCarthy, Mary O'Malley, Minia Bongiorno García, Máighréad Medbh, Martin Nugent, Caitriona O'Reilly y Lorna Shaughnessy son prolíficas escritoras, apasionadas defensoras del gaélico y eminentes investigadoras universitarias. Paralelamente, las dos últimas páginas están dedicadas a las editoras con el título *About the editors* (pp. 168-169).

La cultura se crea a partir de un complejo diálogo entre tradiciones diferentes, a través de la conciencia de la alteridad y de la identidad. Felicitamos a las editoras por continuar tendiendo lazos entre la cultura de Galicia e Irlanda y afianzando los ya existentes. Y agradecemos a las autoras y a las traductoras por sus voces que son el alma de esta obra. Así pues, desde *Madrygal*, saludamos este libro y esperamos nuevas obras que profundicen y amplíen el diálogo hermanando Galicia no solo con Irlanda sino con otras naciones celtas (como Bretaña, Escocia, Gales o Cornualles) con las que, además de ciertos mitos, comparte analogías sociales, culturales y ecológicas en la actualidad.

Francisco CALVO DEL OLMO

PACHO REYERO, Félix (2010): *Huellas Agustonianas en el Camino de Santiago (y otros temas Jacobeos)*. Colección Historia viva, 34. Guadarrama (Madrid): Editorial Agustiniiana, 532 pp.

En esta recopilación de artículos sobre el Camino de Santiago, Félix Pacho Reyero, nos presenta, entre otras cosas, una buena profusión de pequeñas y grandes historias que, atractivas por sí mismas, van configurando una imagen y un recorrido temporal por la que fue la más importante vía de peregrinación durante la Edad Media Europea. Asistimos a escenas como la justa por la que el caballero leonés Suero de Quiñones rompió trescientas lanzas junto al Puente del Paso Honroso, sobre el río Órbigo (p.343); descubrimos la colonia internacional de *hippies* que, en Poibueno, donde hubo en el S. XII un monasterio agustino, siguen un régimen de ortoecorexia con los productos del valle de Rial (68-69); recuperamos la historia del primer peregrino a Santiago, Gotascalco, obispo de Le Puy, en el año 950 (448); o nos retrotraemos a tiempos del imperio romano para recorrer la Via Traiana junto a legiones cargadas del oro de Las Médulas (336-337).

Como señala en su Prólogo (7-13) Santiago M. Insunza, el autor, nacido en la localidad leonesa de Calzadilla de los Hermanillos, en pleno Camino de Santiago, nos invita en este libro a “reparar los pasos y las